



UNIVERSITÄT FREIBURG SCHWEIZ UNIVERSITÉ DE FRIBOURG SUISSE

INSTITUT FÜR DEUTSCHE SPRACHE
INSTITUT DE LANGUE ALLEMANDE

Aux enseignantes et enseignants
qui participent avec leur classe à
l'expérimentation du Portfolio

Criblet 13
CH-1700 FREIBURG
☎ 026 300 79 62
Fax: 026 300 97 17

Fribourg, le 31 août 1999

1er questionnaire suisse pour l'évaluation de l'expérimentation du Portfolio

Chère collègue, cher collègue,

Vous avez pris la décision d'utiliser le Portfolio européen des langues dans une ou plusieurs de vos classes pendant la nouvelle année scolaire. Afin de pouvoir assembler et évaluer vos précieuses expériences, nous vous faisons parvenir en annexe les **trois documents suivants**:

1. le **questionnaire pour enseignants**, qui s'adresse directement à vous;
2. le **questionnaire pour apprenants**, dont vous voudrez bien faire des photocopies et que vous ferez remplir par vos apprenants;
3. une **feuille d'évaluation**, sur laquelle vous résumerez les réponses de vos apprenants aux „Questions européennes“.

A l'aide des deux questionnaires – qui sont d'ailleurs pratiquement identiques à ceux utilisés au mois de juin dans les premières classes expérimentales – nous voulons évaluer une phase très importante, à savoir le démarrage du travail avec le Portfolio. Le mieux serait que les deux questionnaires soient remplis **quelques semaines après le premier contact** de la classe/du groupe avec le Portfolio, donc au moment où vous avez, *dans le meilleur des cas*, déjà entrepris avec vos apprenants les choses suivantes:

- vous avez présenté et distribué le Portfolio;
- les apprenants se sont penchés sur leur biographie d'apprentissage linguistique et, si possible, l'ont également mise par écrit;
- les apprenants se sont situés par rapport aux six niveaux de référence (ou ont essayé de le faire);
- vous avez vous-même situé vos apprenants et comparé votre évaluation à leur auto-évaluation;
- vous avez discuté des objectifs d'apprentissage avec vos apprenants;
- des travaux qui pourront figurer dans le dossier ont été planifiés; ou de premiers travaux y ont déjà été insérés.

Nous vous demandons de remplir les questionnaires après la phase d'initiation même si une partie seulement de ces activités a été effectuée. C'est vous qui décidez finalement de l'utilisation concrète du Portfolio.

Par le biais de ces questionnaires, nous souhaiterions réunir les expériences qui ont été réalisées jusqu'ici, de façon à en tirer profit pour l'avenir. **Ce que vous avez à nous dire est extrêmement important à maints égards:**

- en tant que base de décision, pour la poursuite du projet „Portfolio européen des langues“ du Conseil de l'Europe;
- pour le développement de la version suisse du Portfolio européen des langues et de la brochure d'information;

- pour la planification de séances d'introduction et de perfectionnement futures.

Nous tenons à vous assurer que toutes les informations seront traitées **de manière confidentielle**. Les noms n'apparaîtront pas lors de l'évaluation.

Nous vous prions de bien vouloir expliquer à vos apprenants combien il est important qu'ils nous fassent part **ouvertement** de leurs opinions. Nous sommes très intéressés par les propositions et les jugements personnels. Les questionnaires devront être remplis individuellement, même si, par exemple, on débat des questions posées au sein de la classe/du groupe. Vous jugerez éventuellement nécessaire de faire savoir également à vos apprenants que vous devrez vous-même résumer une partie de leurs réponses.

Comment l'évaluation va-t-elle se poursuivre?

- Dans le courant de l'automne, et sur la base de certaines classes ayant participé au projet depuis le printemps déjà, on examinera le rôle du Portfolio après la phase d'initiation, dans quelle mesure il est approprié pour constater les progrès réalisés, quelles sont, à moyen terme, son appréciation par les apprenants, ses incidences sur l'enseignement, les examens, etc.
- Dans le courant de l'automne/début de l'hiver, les parents d'élèves et la direction des établissements d'enseignement seront intégrés - de façon limitée - dans l'évaluation.
- A la fin de l'hiver on procédera à l'évaluation finale auprès de tous ceux qui auront été impliqués dans le projet. Les questionnaires destinés aux enseignants et aux apprenants auront une longueur comparable à ceux qui figurent aujourd'hui en annexe. Des entretiens complémentaires sont également prévus.
- Différentes rencontres avec des personnes participant au projet qui auront lieu durant la suite de l'expérimentation serviront également à l'évaluation.

Pour ne pas perdre des informations qui peuvent s'avérer importantes pour l'évaluation de l'expérimentation, nous vous recommandons de tenir en permanence un **journal de bord** dans lequel vous noterez *pour vous-même*, et comme aide-mémoire, durant toute la période de l'expérimentation, les activités d'enseignement, commentaires, remarques des apprenants, parents, collègues, etc. D'ailleurs, un journal de bord peut être une bonne aide de planification surtout quand au cours de l'expérimentation un „ changement de route “ s'avère nécessaire.

Nous sommes conscients du fait que ce questionnaire pour enseignants est très chargé. Nous vous prions néanmoins de bien vouloir répondre minutieusement à toutes les questions, et notamment aux questions ouvertes, car vous nous donnerez probablement les points de référence les plus importants pour des modifications ultérieures.

Vous êtes priés de nous renvoyer dès que possible votre questionnaire, ainsi que les questionnaires des apprenants et la feuille d'évaluation. Nous serions très reconnaissants de recevoir le plus de questionnaires possibles avant le **20 septembre**; d'ici fin septembre, nous devons avoir rédigé un rapport détaillé à l'intention du Conseil de l'Europe. Les questionnaires qui nous parviennent ultérieurement seront intégrés dans le prochain rapport intermédiaire et devraient être renvoyés d'ici **mi-octobre** (exception : les écoles de niveau tertiaire et év. de formation des adultes, qui reprennent les cours en octobre seulement).

Si vous ne désirez pas continuer l'expérimentation ou si vous ne voulez pas participer à l'évaluation, veuillez s.v.p. nous le communiquer.

Sincères remerciements pour votre collaboration!

(Peter Lenz)

PS: Vous trouverez également les questionnaires sur Internet à l'adresse suivante:
<http://www.unifr.ch/ids/Portfolio/>. A cette même adresse figurent en outre des informations sur les résultats de l'évaluation régulièrement mises à jour.